

THỎA-HIỆP

AGREEMENT

-I-

-I-

Thỏa-hiệp này được ký kết bởi và giữa
Hải-Quân Hoa-Kỳ (QLHK) và Quân-Lực Việt-
Nam Cộng-Hòa (QLVNCH).

This Agreement is entered into by and
between the United States Armed Forces
and the Republic of Vietnam Armed
Forces (RVNAF).

-II-

-II-

Biết rằng: Những người ký kết thỏa-hiệp
này có đầy đủ thẩm quyền đại-diện, thương
thuyết, ký kết và được giới chức mà họ đại-
diện tôn trọng những điều khoản của thỏa-
hiệp này.

IT IS UNDERSTOOD THAT: The signatories
to this Agreement have full authority
to represent, negotiate and sign for
their respective principals with regard
to the provisions of this Agreement.

-III-

-III-

Biết và thỏa-thuận rằng: Mục đích của thỏa
hiệp này là hợp-thức-hóa ý-định và sự thỏa
thuận của Hải-Quân Hoa-Kỳ (HQHK) và Hải-
Quân Việt-Nam (HQVN), đặc biệt áp-dụng cho
việc chuyển giao cụ thể và hợp pháp căn-cứ
tại Qui Nhon của QLHK cho QLVNCH.

IT IS UNDERSTOOD AND AGREED THAT: The
purpose of this Agreement is to formalize
the intent and understanding of the
United States Naval And Vietnamese Naval
Forces as specifically applicable to the
physical and legal transfer of the ACTOV
base at Qui Nhon from the United States
Armed Forces to the RVNAF.

-IV-

-IV-

Biết rằng: Căn cứ tại Qui Nhon nằm trong
tỉnh Bình Định, tại tọa độ CR 125225.

IT IS UNDERSTOOD THAT: The ACTOV base at
Qui Nhon is located in Binh Dinh Province
at grid coordinates CR 125225.

-V-

-V-

Thỏa-thuận rằng: Doanh trại tại Qui Nhon
được chuyển giao cho QLVNCH làm phương tiện
Quân-sự để cho HQVN sử dụng và việc chuyển
giao này sẽ Căn cứ tại Qui Nhon sẽ hoàn
tất kể từ 1000 giờ, ngày 1-9-1971.

IT IS AGREED THAT: The Qui Nhon site is
transferred to the RVNAF as an operational
military facility for the use of the Viet-
namese Navy and that the final and complete
transfer of the Qui Nhon base is effective
at 1000 hours, 1 September 1971.

-VI-

-VI-

Biết rằng: Những cơ sở xây cất để yểm-
trợ cho cơ-van HQHK, sẽ được cơ-van Hoa-
Kỳ sử dụng trong suốt thời gian có chương-
trình cơ-van. Ngoài ra, biết và thỏa-

IT IS UNDERSTOOD THAT: Facilities which
have been constructed for support of
United States Navy advisors will be made
available for such use throughout the